Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 3: März = Mars = Marzo = March

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

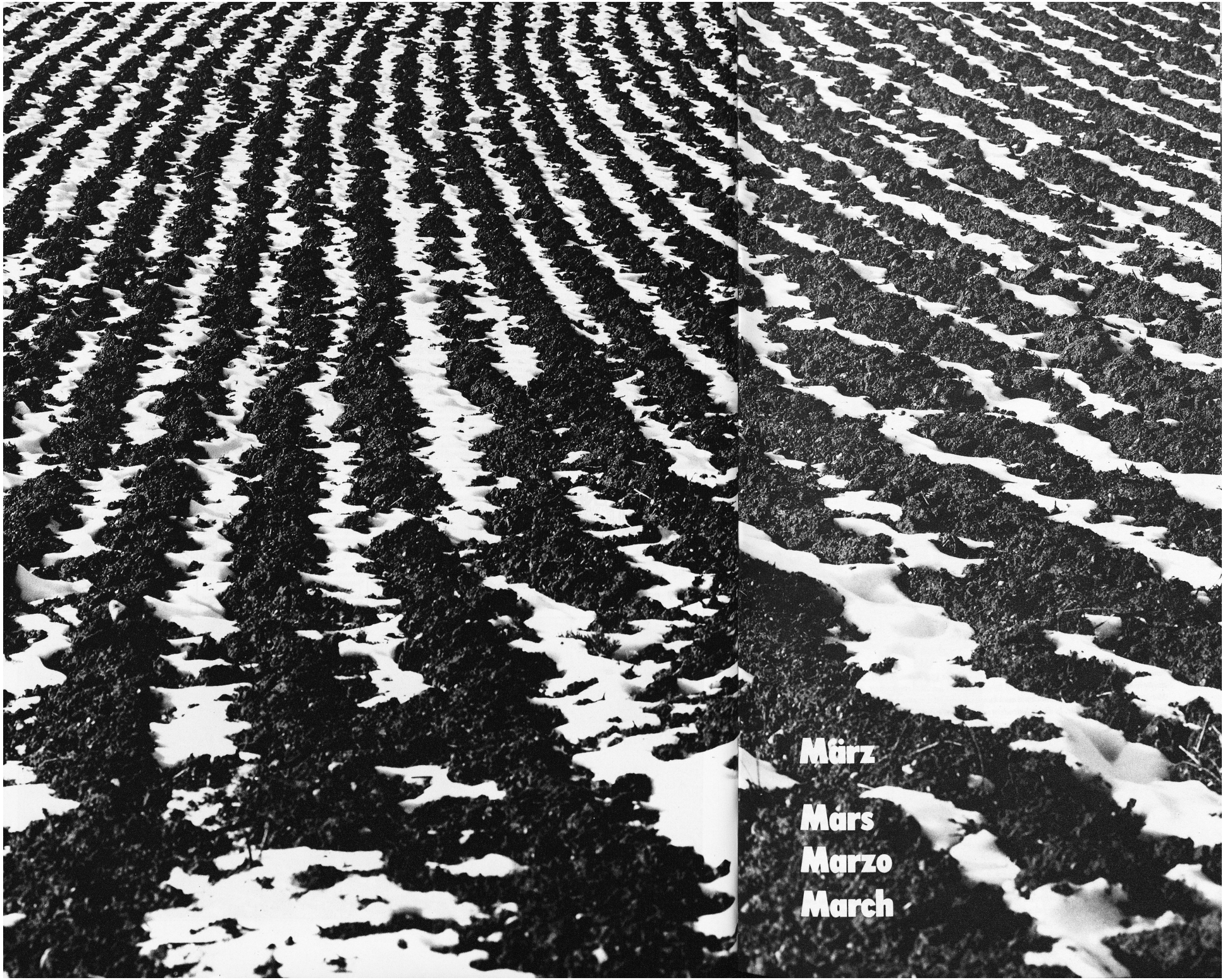
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



März

Mars

Marzo

March

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schiffahrtsunternehmungen, der Post-, Telefon- und Telegrafenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8027 Zürich
Redaktionelle Mitarbeiterin: Rita Fischler
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler+Co AG, 3084 Wabern
(Ausland sFr. 20.– Portozuschlag)

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Pferdepflug. «Guet gfahre isch halb grote.» Diese Regel stammt, wie auch das Bild, aus der «vormechanischen» Zeit. Sie ist aber auch heute, im Zeitalter des Traktors, noch gültig. Photo W. Studer.
Über «Bauernregeln im Monat März» schreibt Prof. A. Hauser auf den Seiten 10 bis 15

Charrue hippomobile. «Bien labouré, à moitié récolté»: cet adage, de même que l'illustration, date d'avant la mécanisation, mais il est encore valable à l'âge du tracteur

Aratro trainato dal cavallo. «Campo ben arato, raccolto quasi assicurato.» Questa regola risale, come l'illustrazione, a un'epoca «premeccanica», ma continua a essere valida anche dopo l'introduzione del trattore

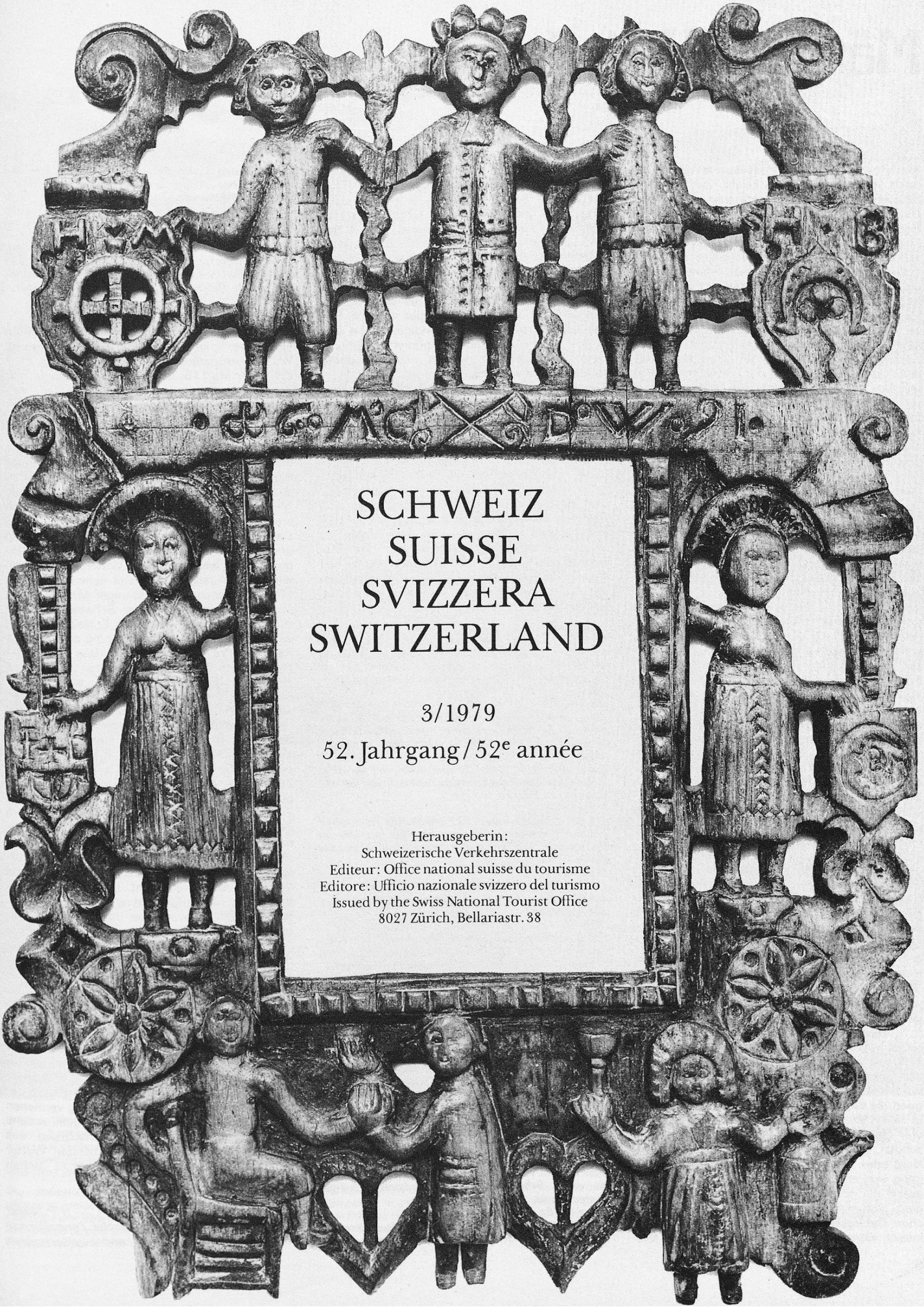
A horse-drawn plough. "Well ploughed is half harvested" is a peasant proverb that dates, like our picture, from an unmechanized age—but it still holds good in the days of the tractor

Bauernpraktik von Wetzikon ZH, 1691 (Schweiz. Museum für Volkskunde, Basel). Die Brattig oder Practic durfte in keiner Bauernstube fehlen. Die alten Bauernkalender waren so eingerichtet, dass die betreffende Monatsseite in einen einfachen, manchmal auch kunstvoll geschnitzten oder bemalten Holzrahmen seitwärts eingeschoben werden konnte. In diesen Kalendern wurden bis vor einigen Jahrzehnten alle Heiligen und Lostage aufgeführt. Sie enthielten Hinweise für landwirtschaftliche Arbeiten ▶

Calendrier paysan, de Wetzikon ZH, 1691 (Musée suisse d'ethnographie, Bâle). Ce calendrier, que l'on nommait en dialecte alémanique «Brattig» (Pratique), ne devait manquer dans aucun intérieur paysan. Les calendriers paysans étaient conçus de telle manière que l'on pouvait introduire par le côté la page du mois en cours dans un cadre de bois, souvent artistiquement sculpté ou peint. On y trouvait les noms des saints et les jours chômés, ainsi que des indications concernant les travaux agricoles

Calendario contadino di Wetzikon ZH, 1691 (Museo svizzero delle tradizioni popolari, Basilea). In nessuna casa di contadini poteva mancare un calendario popolare. I vecchi calendari erano fatti in un modo che permetteva di introdurre lateralmente i fogli dei singoli mesi; si trattava in genere di semplici cornici di legno, a volte artisticamente intagliate o dipinte. Fino a pochi decenni fa, i fogli elencavano tutti i santi nonché i giorni intercalari. Essi fornivano pure consigli per le pratiche agrarie

Calendar frame from Wetzikon, Canton of Zurich, 1691 (Swiss Folklore Museum, Basle). A frame of this kind (known as a "Praktik" or contrivance) was to be found in every peasant's living-room. The rural calendars were so made that the sheet for the month could be pushed from the side into the wooden frame, which was sometimes beautifully carved or painted. The calendars, which have fallen into disuse only in the last fifty years, listed all the saints' and red-letter days and gave instructions for jobs on the farm



SCHWEIZ
SUISSE
SVIZZERA
SWITZERLAND

3/1979

52. Jahrgang / 52e année

Herausgeberin:
Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo
Issued by the Swiss National Tourist Office
8027 Zürich, Bellariastr. 38